

## AGREEMENT

### on partnership, cooperation and scientific exchange

between

Vinnitsia National Agrarian University (Ukraine)

and

Academic Society of Michal Baludansky (Slovak Republic)

#### 1. The objective of the Agreement

Vinnitsia National Agrarian University and Academic Society of Michal Baludansky, recognizing the necessity of widening of scientific contacts and partnership between institutes of higher education, express an interest to cooperate for the purpose of strengthening of relations in educational, scientific, research and production activities of both institutions, as well as to broaden the educational experiences between the scientists, teachers, administration and students of both parties.

#### 2. Cooperation in educational, academic, and research activities

Both institutions agree to found and develop stage-by-stage academic cooperation with the aim of educational and scientific exchange between the administration, teachers, researchers and students through the mutual projects, programs and other activities.

Specific arrangements on collaboration, time framework of their realization and other questions will be formed specified by the working programs and additional agreements.

#### 3. The areas of mutual cooperation

Both parties express a shared interest to facilitate scientifically-pedagogical and research activities in the following areas:

- Development and carrying out of joint academic, scientific and research projects which are in the mutual benefit and equal interest of both institutions
- Facilitation of the academic and research exchanges with researchers, teachers and students for the participation in educational grants, scientific conferences, lectures, seminars, trainings and investigations
- Official business trips of professor-teaching personnel in order to read cycle of lectures, to inform about teaching programs, to reform

## ДОГОВІР

### про партнерство, співробітництво та науковий обмін

між

Вінницьким національним аграрним університетом (Україна)

та

Академічним співтовариством ім. Михала Балудянського (Словаччина)

#### 1. Предмет угоди

Вінницький національний аграрний університет та Академічне співтовариство ім. Михала Балудянського, усвідомлюючи необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між вищими навчальними закладами, висловлюють інтерес до співпраці з метою зміцнення відносин у освітній, науковій, дослідницькій та виробничій діяльності обох закладів, а також до поширення освітнього досвіду серед науковців, викладачів, адміністративного персоналу та студентів обох сторін.

#### 2. Співпраця в освітній, науковій та дослідницькій діяльності

Обидва заклади погоджуються заснувати та розвивати поетапну академічну співпрацю з метою сприяння освітньому та науковому обміну між адміністрацією, викладачами, науковцями та студентами через спільні проекти, програми та інші види діяльності.

Конкретні заходи зі співробітництва, строки їх проведення та інші питання будуть визначатися робочими програмами та додатковими угодами.

#### 3. Сфери спільної діяльності

Обидві сторони висловлюють спільний інтерес сприяти науково-педагогічній та дослідницькій діяльності в наступних напрямках:

- Розробка та втілення спільних освітніх, наукових та дослідницьких проектів, які є взаємовигідними та рівноціковими для обох закладів
- Підтримка академічних та наукових обмінів між науковцями, викладачами та студентами для участі в освітніх грантах, наукових конференціях, лекціях, семінарах, тренінгах та дослідженнях
- Відрядження професорсько-викладацького складу з метою читання лекцій,

educational process

- Students training at the Preparatory Departments and at the Faculties, training of scientific personnel through post-graduate study. in the area of contract basis
- Informational and intellectual exchanges in academic, scientific and research areas that are in the mutual benefit and equal interest of both parties
- Exchange of work experience on computerization of educational process and research
- Facilitation of setting up of mutual cooperation in scientific, research and pedagogical areas through the common organization and conduction of conferences, symposiums, exhibitions
- An exchange of results of the joint researches and their introduction in national economy
- Publication of joint articles of scientists in the editions of partner institutes of higher education.

#### **4. Implementation**

The given Agreement does not impose any financial obligations on any of universities. Any financial obligations will be additionally discussed in each separate case and depend on the financial possibilities of both parties. Both institutions can submit joint demands for reception of financing and research grants for conduction of joint investigations. All commitments and obligations related to the projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with each countries normal legal practice, specific terms and conditions of funding agencies.

#### **5. Planning of work**

Both parties will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible to provide the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and equal interest of both institutes.

#### **6. Liability and insurance**

Upon this Agreement, each party is responsible for providing adequate health insurance for her own investigators and participants of joint

інформування про навчальні програми, реформування навчального процесу

- Навчання студентів на підготовчому відділенні та факультетах, підготовка кадрів через аспірантуру, докторантуру.
- Інформаційний та інтелектуальний обмін у академічній, науковій та дослідницькій сферах, що є взаємовигідними та рівноціковими для обох сторін
- Обмін досвідом роботи по комп'ютеризації навчального процесу та науково-дослідницької роботи
- Сприяння налагодженню взаємоспівпраці у науковій, дослідницькій та педагогічній сферах через спільну організацію та проведення конференцій, симпозиумів, виставок
- Обмін результатами спільних досліджень і їх впровадження в національну економіку
- Публікації статей у виданнях вузів-партнерів.

#### **4. Впровадження**

Даний Договір не накладає ніяких фінансових зобов'язань на жоден із університетів. Будь-які фінансові зобов'язання будуть додатково обговорюватися у кожному окремому випадку та залежатимуть від фінансової спроможності обох сторін. Обидва заклади можуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів для проведення спільних досліджень. Усі зобов'язання пов'язанні з проектами, що схвалені даною Угодою, повинні здійснюватись у відповідності з чинним законодавством обох країн, а також специфічних положень та умов фінансуючих організацій.

#### **5. Планування роботи**

Обидві сторони мають погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожен з партнерів зобов'язується надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та рівноціковою для обох сторін.

#### **6. Зобов'язання та страхування**

Згідно даного Договору, кожна сторона зобов'язана надати необхідне страхове забезпечення для її власних дослідників та

programs.

The persons participating in the joint program activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

## 7. Arrangement and validity of the Agreement

The Agreement shall remain in effect for a term of five (5) years from the date of signing by both parties and may be automatically extended for the next term under the condition, that neither of the parties will provide writing objections. Each of the party may terminate the Agreement by providing a three (3) months written notice.

All amendments and additions to this Agreement shall be valid if they are made in writing form and signed by authorized representatives of both parties.

The given Agreement is drawn up in English and Ukrainian languages and signed on two copies in each language by authorized administration of each party.

The Agreement is kept in two copies at each party and is being equally legal effect.

## 8. Legal adress and parties signatures

Vinnitsia National  
Agrarian University

Academic Society  
of Michal  
Baludansky

Вінницький  
національний  
аграрний університет

Академічне  
співтовариство ім.  
Михала Балудянского

Rector

President

Ректор

Президент

Viktor Mazur

Michal Varchola

Віктор Мазур

Міхал Варьола

Date

Date

Дата

Дата

Ukraine  
Soniachna St., 3  
Vinnitsia , 21008  
Tel. +38(0432)460003  
E-mail: [office@vsau.org](mailto:office@vsau.org)

Humenska 16  
04011 Kosice  
Slovak Republic  
Tel +421903275823  
E-mail: [asmiba@asmiba.sk](mailto:asmiba@asmiba.sk)

вул. Сонячна 3  
м. Вінниця 21008  
Україна  
Тел. +38(0432)460003  
E-mail: [office@vsau.org](mailto:office@vsau.org)

вул. Гуменська 16  
м. Кошица  
Словаччина  
Тел +421903275823  
E-mail: [asmiba@asmiba.sk](mailto:asmiba@asmiba.sk)

учасників спільних програм.

Особи, що приймають участь у спільних програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

## 7. Врегулювання та юридична сила Договору

Даний Договір буде перебувати в дії терміном 5 (п'ять) років з дня його підписання обома сторонами та автоматично продовжується на наступний термін за умови, що жодна з сторін не висловить письмових заперечень. Кожна із сторін може перервати дію даного Договору із наданням письмового попередження за 3 (три) місяці.

Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох сторін.

Даний Договір складений українською та англійською мовами та підписаний по два примірники кожною мовою відповідальним керівництвом кожної з сторін.

Договір зберігається в двох примірниках у кожної з сторін та мають однакову юридичну силу.

## 8. Юридична адреса та підписи сторін